

Tự Điển Tiếng Việt của Người Mỹ

tìm thấy trên bãi biển ở VN

(Đọc Cho Vui)

- **Ăn đi** : Không có nghĩa là vừa ăn vừa đi mà chỉ nhắc nhở ai đó Ăn mạnh vào.
- **Ăn mặc** : Không có ăn chi cả mà chỉ có mặc không thôi
- **Ăn nói**: Cũng không ăn chi cả mà chỉ nói không thôi
- **Buồn cười, Mắc cười** : Không có buồn gì cả mà chỉ có cười không mà thôi
- **Cà lăm, Cà nhắc, Cà chón, Cà khịa, Cà rịch, Cà tang** : Không phải những loại Cà để ăn mà những tật không hay của người ta.
- **Đánh Giày** : Không phải là Phang, Đánh, đập, đá vào Giày mà là "o bé ", làm đẹp cho Giày.
- **Đánh Răng** : Không phải là Đánh, Đập... cho Răng đau, mà dùng bàn chải và kem làm cho sạch răng mà thôi.
- **Đi Cầu** : Là đi vô toilet chứ không phải lái xe hay chạy qua cầu đâu. Cũng không phải là đi cầu kinh.
- **Hai Vợ Chồng** : Không có nghĩa là 2 Vợ 1 Chồng mà chỉ có 1 Vợ 1 Chồng thôi.
- **Hai Ông Bà** : Không có nghĩa là 2 Ông 1 Bà, mà chỉ có 1 Ông 1 Bà thôi.
- **Làm thinh** : Không có làm việc gì cả mà chỉ yên lặng, không nói năng chi hết.
- **Làm biếng** : Cũng không có làm chi hết mà chỉ... chơi không mà thôi.
- **La cà** : không la rầy ai cả mà rề rà (?) ghé chỗ này chỗ kia.
- **Làm răng (mần răng)** : Làm thế nào chứ không phải đi chữa Răng đau đâu.
- **Ngâm thơ** : Không phải là đem lá thơ ngâm vô nước, mà là đọc... kéo từng chữ cho dài ra, cho người ta nghe hay hay.
- **Nhà tôi** : Không phải là cái nhà để ở mà NGƯỜI BẠN ĐỜI hay MỘT NỬA KIA... của mình.
- **Nhà thơ, nhà văn, nhà báo** : Không có nghĩa là nhà để chứa những bài thơ, bài văn hay báo chí, mà là chỉ người làm thơ, viết văn, viết báo...
- **Ông Sui** : Là Ba mình gọi Ba của vợ mình, chứ không có nghĩa là" Mr. . Unlucky " đâu.
- **Tục ngữ** : Không phải là những lời thô tục, mà là những lời dạy dỗ quý báu trong dân gian.